

Hevur bundið seg til at týða eina bók eftir William Heinesen um árið — Hann er ein av teimum heilt fáu »genialu« listamonnum, sigur Þorgeir Þorgeirsson, sum hevur gjørt sáttmála við eitt forlag um at týða 8 bókur

Íslenski rithøvundin Þorgeir Þorgeirsson hevur gjørt ein sáttmála við forlagið Mál og Menning. Hann hevur bundið seg til at týða eina bók um árið eftir William Heinesen. Fyri hetta fær hann tað, sum svarar til triggjar mánaðarlønir, um árið. Talan er um 8 bókur og tann fyrsta kom i 1977, tað var »Turninn á

Heimsendi«. I 1978 kom »Fjaldinn hleypur i Gamaliel« og hesar dagarnar leggur Þorgeir síðstu hond á »Blæsende gry«, sum á íslenskum kemur at eita »I morgunkulini«.

Tá Þorgeir er liðugur við hetta týðingarstarv sitt, kunna íslendingar lesa allar skald- og stuttsegurnar hjá William

Heinesen á sinum egna máli.

Sáttmálin millum Þorgeir Þorgeirsson umfatir ikki yrkingarnar hjá William, men Þorgeir sigur, at hann umhugsar at gera eitt úrval av teimum, at hann er liðugur við tær 8 prosabøkurnar.

— Eg var eitt sindur skeptiskur i fyrstani at skula týða eina bók um árið eftir sama høvund. Men tað eri eg ikki longur, ti mær dámar betur og betur at fáast við hetta.

Ein av ummælarunum segði, tá týðingin av »Gamaliels besættelse« kom, at tað sær ikki mætari út enn at Þorgeir er »besat« av Heinesen.

Þorgeir sigur, at fyrstu ferð, hann las William Heinesen, var á sumri 1956, tá »De fortalte Spillemand« kom út i íslenskar týðing hjá Guðfinnu Þorsteinsdóttir. Hann gjørdist sera hugtikin av bókini og persónunum og lýsingum i henni.

10 ár seinni varð Þorgeir av íslenska útvarpinum biðin um at týða útvarpsleikin, sum er gjørdur eftir skaldseguni »De fortalte spillemand«.

— Tá gjørdist tað mær greitt, at William Heinesen er ein av hesum heilt sjáldsomu listamonnum, sum viðhvørt verða kallaðir »genialir«.

Umframt útvarpsleikin hevur Þorgeir Þorgeirsson týtt sjónleikin og skaldseguna »De fortalte Spillemand« til íslendskt. Týðingin av skaldseguni er enn ikki komin út i bók.

Þorgeir sigur, at spanski arkitekturin Gaudi er tann listamaður, sum hevur mint hann mest um William Heinesen.

— Eg var i Barcelona fyrri stuttum og var har inni i Sagrada Familia. Eg var so heppin, at tað var stormur henda dagin, eg var inni i Sagrada Familia og kendi eg tað, sum var eg inni i einum verki eftir Heinesen.

Skriver eisini um íslensk viðurskipti

Þorgeir er sjálvur rithøvundur og hevur skrivað nakrar skaldsegur. Hann sigur, at stíllurin hjá William Heinesen er ein mót-mótsetingur — kontrastur — við hansara egna stíl.

— Tann eggjan, sum tað er at týða Heinesen, er mær ein hjálp at útvikla min egna stíl. Harafurtur kemur, at allar tann teknikkur, sum ein skaldseguhøvundur kann droyma um, er at finna hjá William Heinesen.

— Men, leggur Þorgeir afturat, tað er ikki bara tí, eg týði William Heinesen.

Hann skrivur um føroysk viðurskipti, sum tó á vissan hátt kunna sammetast við íslendsk. William Heinesen hevur skrivað um ymiskt, sum føroyingar og íslendingar hava felags og sum ongin íslendingur hevur skrivað um.

Ein heildarútgáva av Heinesen á íslenskum er tí tað sama sum ein heildarútgáva av eitt nú Þorbergi Þórðarsoni.

— Hvat hugsar tú serliga um her?

— Týðiligasta dømið er »Den sorte gryde«. Tað er so at siga ongin bók i íslenskum bókmentum, sum viðger hesi áhuga-verdu árin i seguni hjá Reykjavík og øllum landinum, nevniliga krigsárin. Ongin íslenskur høvundur hevur skrivað um sjómenninar, sum undir krignum sigldu við fiski til Onglands. Mannfallið hjá teimum var ikki minni enn hjá krígstjóðunum.

Tá »Den sorte gryde« kemur út á íslenskum, kenni eg tað, sum havi eg fyllt uppi eitt skarð i íslenskum bókmentum.

Góða móttøku

Bøkurnar hjá William Heinesen verða væl móttiknar i Íslandi, bæði av ummælarum og fólki yvirhøvur. Bøkurnar seljast sum týddar bókur seljast best i Íslandi.

— Brúkar tú føroysku týðingarnar at kaga i?

— Eg havi tær føroysku týðingarnar og tað er ofta, at tær eru ein hjálp at sleppa burtur frá danska málinum. Mangan, tá eg ikki havi funnið tað rætta íslenska orðið, hevur gongd komið á, tá eg havi hugt eftir, hvat fyrri orð er brúkt i føroysku týðingini.

— Var tað lætt at finna eitt forlag til at geva út William Heinesen á íslenskum?

— Tað var ikki so lætt og eg ivist um, at tað hevði blivið til nakað, um ikki grunnurin hjá Norðurlanda ráðnum, sum veitir studning til týðingar av grannalands bókmentum, hevði komið inn i myndina.

Hóast hesin studningur er litil, hevur hann i øllum Norðurlondum eggjað fólki til at fara undir týðingar.

Hevur vitjað William eina ferð

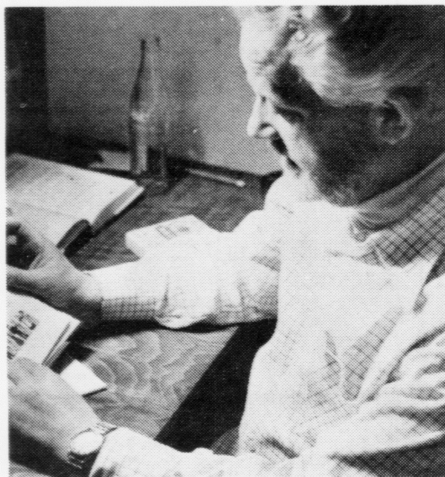
— Hevur tú samband við William Heinesen, tá tú týðir bókur hansara?

— Tað er alt ov lítið. Men eg plagi at senda honum royndarprentini.

— Hevur tú hitt hann nakrantíð?

— Eg havi eina ferð vitjað hann i Føroyum.

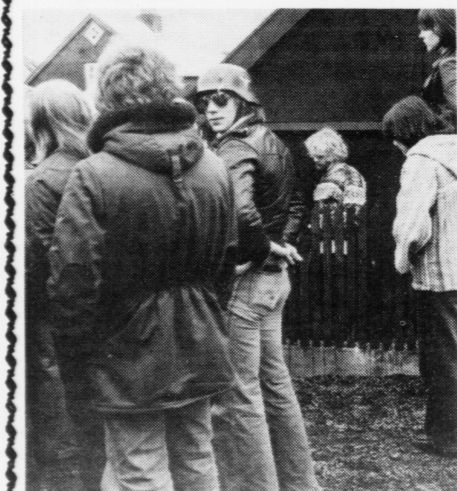
Framhald á síðu 15



Þorgeir býr i miðbýnum i Reykjavík, beint við síðuna av Alþingshúsinum. Nú eru húsin, har hann býr, á tremur av handverkarum, ti tey skulu innrætast til skrivstovur til alþingismenninar.

Þorgeir hevur innrættað sær eitt arbeiðsrúm i kjallaranum. Har situr hann i hesum døgum og týðir fyrstu skaldseguna hjá William, »Blæsende gry« til íslendskt.

hornið



»Leðurjakkarnir« gjørdur einki um seg á »Reyða Mai-haldinum« Hesin stóð hendur i lumma og lurtaði.



— * —
Hvitur 1. mai
Reyður 6. mai

— * —
I summar fara politistar-
arnir i Havn at ganga i
IN WEAR búnum.

Óli i Áarstovu



Saxov sigur, at HB kann ugga seg við, at Coventry-leikarnir eru ikki vanir at spæla á grúsvølli.

Nú havi eg frætt, at leiðarin hjá Coventry sigur, at teir ugga seg við, at HB-leikarnir eru ikki vanir at spæla fótbólt.

Allar tíðir hava fólk gleitt seg til ta ljósu tíðina av árinum, men so er ikki i Havn longur. Nú er bert at vóna, at handlarir hava keypt sær nóg stórar goymslur av myrka-leggingargardinum.